

N° 1314.

---

ITALIE  
ET TCHÉCOSLOVAQUIE

Convention relative à la protection  
réciproque des droits des res-  
sortissants respectifs. Signée à Rome,  
le 6 avril 1922.

---

ITALY  
AND CZECHOSLOVAKIA

Convention concerning mutual Pro-  
tection of the Rights of their  
respective Nationals. Signed at  
Rome, April 6, 1922.

TEXTE TCHÈQUE. — CZECH TEXT.

N<sup>o</sup> 1314. — ÚMLUVA<sup>1</sup> UZAVŘENÁ MEZI ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU A KRÁLOVSTVÍM ITALSKÝM O PRÁVNÍ OCHRANĚ JICH STÁTNÍCH PŘÍSLUŠNÍKŮ PODEPSANÁ V ŘÍMĚ DNE 6. DUBNA 1922.

*Textes officiels italien et tchèque communiqués par le délégué permanent de la République tchécoslovaque à la Société des Nations et le ministre des Affaires étrangères d'Italie. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 2 octobre 1926.*

ČESKOSLOVENSKÁ REPUBLIKA a KRÁLOVSTVÍ ITALSKÉ přejice si upravití otázky, týkající se právní ochrany svých státních příslušníků, míní uzavřítí za tímto účelem úmluvu. Vysoké Smluvní Strany jmenovaly svými zmocněnci :

PRESIDENT ČESKOSLOVENSKÉ REPUBLIKY :

Pana Vlastimila KYBALA, mimořádného vyslance a splnomocněného ministra ;

JEHO VELIČENSTVO KRÁL ITALSKÝ :

J. E. Markýze Guglielmo IMPERIALI, senátor Království, velvyslanec ;

Kteří, uloživše své plné moci, jež shledány správnými jak obsahem tak i formou, dohodli se takto :

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Rome, le 31 mai 1926.

TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

N<sup>o</sup> 1314. — CONVENZIONE<sup>1</sup> FRA L'ITALIA E LA CECOSLOVACCHIA, RIGUARDANTE LA PROTEZIONE LEGALE DEI RISPETTIVI SUDDITI, FIRMATA A ROMA, IL 6 APRILE 1922.

*Italian and Czech official texts communicated by the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations and the Italian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place October 2, 1926.*

LA CECOSLOVACCHIA e L'ITALIA desiderose di regolare le questioni che riguardano la protezione legale dei rispettivi sudditi, volendo concludere una Convenzione a questo riguardo, le Alte Parti Contraenti hanno nominato come loro plenipotenziari :

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA CECOSLOVACCA :

il Signor Vlastimil KYBAL, Inviato Straordinario e Ministro Plenipotenziario ;

SUA MAESTA IL RE D'ITALIA :

S. E. il Marchese Guglielmo IMPERIALI, Senatore del Regno, Ambasciatore ;

i quali, dopo avere depositato i loro Pieni Poteri trovati in buona e debita forma, hanno convenuto quanto segue :

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Rome, May 31, 1926.

## HLAVA I.

## PRÁVNÍ OCHRANA STÁTNÍCH PŘÍSLUŠNÍKŮ.

## Článek 1.

Státní příslušníci každé z Vysokých Smluvních Stran budou účastníci na území druhého státu stejného nakládání jako vlastní občané, pokud jde o zákonnou a soudní ochranu jich osob a práv. Za tím účelem budou mítí volný přístup k soudům a mohou býtí stranou před soudy za těchže podmínek a těchže náležitostí jako příslušníci dotčeného státu, zejména pokud se týče práva chudých a „cautio judicatum solvi“.

## Článek 2.

Vysvědčení chudoby bude vydáno příslušníkům obou Smluvních Stran od místních úřadů jich bydliště nebo, není-li ho, od úřadu na místě iich pobytu.

Kdyby tyto úřady nepodléhaly žádnému ze Smluvních Států, vysvědčení to bude moci býtí vydáno diplomatickým nebo konsulárním zástupcem státu, jehož příslušníkem jest žadatel.

Nebydlí-li žadatel ve státě, v němž byla podána žádost, bude vysvědčení chudoby ověřeno zdarma diplomatickým nebo konsulárním zástupcem státu, v němž má býtí předloženo.

Úřad příslušný ku vydání vysvědčení chudoby může si vyžádati u úřadů druhé Strany Smluvní zprávy o majetkových poměrech žadatelových.

Úřad povolovaný ku rozhodnutí o žádosti za udělení práva chudých je oprávněn v mezích své příslušnosti zkoumati vysvědčení jakož i zprávy jemu dodané.

## Článek 3.

Strana, jíž bylo povoleno právo chudých příslušnými úřady jedné z Vysokých Smluvních Stran, požívá této výhody rovněž ve všech procesních jednáních, týkajících se téže věci před soudními úřady druhé Smluvní Strany.

## TITOLO I.

## PROTEZIONE LEGALE DEI RISPETTIVI SUDDITI.

## Articolo 1.

I cittadini di ciascuna delle Alte Parti Contraenti godranno sul territorio dell'altra lo stesso trattamento dei nazionali in quanto concerne la protezione legale e giudiziaria delle loro persone e dei loro diritti.

Essi avranno, a questo fine, libero accesso ai tribunali e potranno stare in giudizio alle stesse condizioni e con le stesse forme dei nazionali, specie per quanto concerne il patrocinio gratuito e la « cautio judicatum solvi ».

## Articolo 2.

Il certificato di povertà dovrà essere rilasciato per i sudditi delle due Parti Contraenti dalle autorità del luogo di residenza, e in mancanza di questa, dalle autorità del luogo di dimora.

Qualora queste autorità non appartenessero ad uno degli Stati Contraenti, il certificato potrà essere rilasciato da un agente diplomatico o consolare del paese al quale il richiedente appartiene.

Se il richiedente non risiede nel paese nel quale è fatta la domanda, il certificato di povertà sarà legalizzato senza spesa da un agente diplomatico o consolare del paese nel quale deve essere prodotto.

L'autorità competente a rilasciare il certificato di povertà potrà assumere informazioni sulle condizioni economiche del richiedente presso le autorità dell'altra Parte Contraente.

L'autorità incaricata di statuire sulla domanda di patrocinio gratuito conserva, nei limiti delle sue attribuzioni, il diritto di controllare i certificati e le informazioni che le sono fornite.

## Articolo 3.

La parte alla quale è stato accordato il patrocinio gratuito dall'autorità competente di una delle Alte Parti Contraenti, godrà di tale beneficio anche in tutti gli atti di procedura, relativi alla stessa lite, davanti alle autorità giudiziarie dell'altra Parte Contraente.

## Článek 4.

Rozsudky, kterými v jednom ze Smluvních států byl žalobce neb intervenient, příslušník druhého státu, odsouzen ku placení útrat a nákladů sporu, budou zdarma vykonatelný příslušným úřadem druhé Strany Smluvní ku žádosti podané prostřednictvím ministerstva spravedlnosti, nebo, je-li to přípustno, ku žádosti podané přímo stranou dotčenou.

Téhož ustanovení bude použito na rozhodnutí soudní, jimiž výše útrat sporu jest stanovena dodatečně.

## Článek 5.

Usnesení ohledně útrat a nákladů sporu prohlášena budou vykonatelnými bez slyšení stran, straně odsouzené však vyhraženo jest právo rekursu, podle zákonodárství státu, v němž o výkon jest žádáno.

Úřad příslušný ku rozhodnutí o žádosti za výkon exekuce omezí se na to, že přezkoumá :

1. zda podle zákonů státu, ve kterém odsuzující rozsudek byl vynesěn, vyhotovení usnesení vyhovuje předpokladům nutným pro jeho autentičnost ;

2. zda podle těchže zákonů usnesení vešlo v moc práva.

Aby vyhověno bylo podmínkám uvedeným v odstavci 2 pod č. 1 a 2, postačí osvědčení příslušného úřadu státu dožadujícího, že usnesení vešlo v moc práva.

Příslušnost tohoto úřadu osvědčí ministerstvo spravedlnosti státu dožadujícího.

## HLAVA II.

## VZÁJEMNÁ SOUDNÍ PRÁVNÍ POMOC.

## Článek 6.

Soudní úřady Vysokých Smluvních Stran budou si navzájem dopisovati prostřednictvím ministerstev spravedlnosti dotýčných států, pokud jde o doručení soudních spisů a o předání dožádání ve věcech občanských, obchodních i trestních.

## Articolo 4.

Le condanne alle spese del giudizio pronunziate in uno degli Stati Contraenti contro l'attore o l'intervenuto in causa, suddito dell'altro Stato, saranno rese gratuitamente esecutive dalla competente autorità dell'altro Stato Contraente, in seguito a domanda fatta pel tramite del Ministero della Giustizia o, se ammesso, presentata direttamente dalla parte interessata.

La stessa norma si applica alle decisioni dell'autorità giudiziaria con le quali l'ammontare delle spese è fissato ulteriormente.

## Articolo 5.

Le decisioni relative alle spese saranno dichiarate esecutive senza sentire le parti, ma salvo ulteriore ricorso della parte condannata, conformemente alla legislazione del paese ove l'esecuzione è promossa.

L'autorità competente a pronunciare sulla domanda di esecuzione si limiterà ad esaminare :

1° se, secondo la legge del paese ove la condanna è stata pronunciata, la copia della decisione riunisce le condizioni necessarie per la sua autenticità ;

2° se, secondo la stessa legge, la decisione è passata in giudicato.

Per soddisfare alle condizioni previste nell'alinea 2, n. 1 e 2, basterà una dichiarazione dell'autorità competente dello Stato richiedente, la quale attesti che la decisione è passata in giudicato.

La competenza di questa autorità sarà attestata dal Ministero della Giustizia dello Stato richiedente.

## TITOLO II.

## ASSISTENZA GIUDIZIARIA RECIPROCA.

## Articolo 6.

Le autorità giudiziarie delle Alte Parti Contraenti corrisponderanno fra loro per mezzo dei Ministeri della Giustizia dei rispettivi Stati, per quanto concerne le notificazioni di atti giudiziari e la trasmissione di commissioni rogatorie, in materia civile, commerciale e penale.

Nicméně budou moci soudní úřady ve věcech občanských a obchodních v případech naprosté a odůvodněné nutnosti dopisovati si navzájem přímo.

Soudní úřady republiky Československé jakož i soudní úřady království Italského, podřízené apelačnímu soudnímu dvoru v Terstu, mohou ve všech věcech civilních, obchodních i trestních dopisovati sobě v oficiálním jazyku jejich státu přímo bez prostřednictví dotyčných ministerstev.

#### Článek 7.

Soudné úřady obou Smluvních Států mohou sepisovati dožadání a spisy zmíněné v předchozím článku v jazyku svého státu.

V případech uvedených v odstavci 2 předchozího článku jest připojiti ke spisu neb k dožadání překlad v oficiálním jazyku státu dožadného úřadu.

#### Článek 8.

Doručení a dožadání vyřízena budou dle zákonů státu dožadného.

Nicméně doručení ve věcech občanských a obchodních mohou na žádost býti vyřízena formou zvláštní, pokud tato není v rozporu se zákony státu dožadného.

Za téže podmínky lze rovněž při dožadáních ve věcech občanských a obchodních vyhověti přání dožadujícího úřadu, aby bylo postupováno formou zvláštní.

Úřad dožadující bude, požádá-li o to, zpraven o dni a místu, v němž bude provedeno žádané opatření, aby súčasné strany mohly mu býti přítomny.

#### Článek 9.

Důkaz o doručení proveden bude buď potvrzením přijetí datovaným a podepsaným od adresáta nebo osvědčením úřadu státu dožadného, zjišťujícím výkon, formu a datum doručení.

Jestliže doručný spis byl zaslán ve dvojm exempláři, třeba vyznačiti potvrzení o přijetí nebo uvedené úřední osvědčení na jednom z těchto exemplářů nebo připojiti je k němu jako přílohu.

Tuttavia, in materia civile e commerciale, nei casi di assoluta e giustificata urgenza, le autorità giudiziarie hanno facoltà di corrispondere direttamente fra loro.

Le autorità giudiziarie della Repubblica cecoslovacca e le autorità giudiziarie del Regno d'Italia, subordinate alla Corte d'Appello di Trieste, hanno facoltà di corrispondere direttamente fra loro, nella lingua ufficiale del proprio Stato, in tutte le materie civili, commerciali e penali, senza essere tenute a ricorrere all'intervento dei rispettivi Ministeri.

#### Articolo 7.

Le autorità giudiziarie di ciascuno degli Stati Contraenti hanno facoltà di redigere, nella lingua del loro Stato, le richieste e gli atti di cui all'articolo precedente.

Nel caso dell'alinea 2 dell'articolo precedente, all'atto o alla rogatoria sarà unita una traduzione nella lingua dello Stato dell'autorità richiesta.

#### Articolo 8.

Le notificazioni e le rogatorie sono eseguite in conformità delle leggi del paese richiesto.

Tuttavia le notificazioni in materia civile e commerciale potranno su domanda, essere eseguite in una forma speciale, purchè non sia contraria alle leggi dello Stato richiesto.

Alla stessa condizione, anche per le rogatorie in materia civile e commerciale, si potrà ottemperare alla domanda dell'autorità richiedente, perchè si proceda in una forma speciale.

L'autorità richiedente, se ne fa domanda, sarà informata della data e del luogo in cui si procederà all'esecuzione della rogatoria, affinchè le parti interessate siano in grado di assistervi.

#### Articolo 9.

La prova della notificazione si farà o mediante una ricevuta datata e autenticata dal destinatario o mediante certificato dell'autorità dello Stato richiesto, che constati il fatto, la forma e la data della notificazione.

Se l'atto da notificare fu trasmesso in doppio esemplare, la ricevuta o il certificato deve farsi su uno degli esemplari o esservi annesso.

## Článek 10.

Spisy prokazující doručení jakož i vyřízení dožádání zaslány budou ministerstvem spravedlnosti státu dožádaného ministerstvu spravedlnosti státu dožadujícího.

## Articolo 10.

Gli atti comprovanti le notificazioni e l'esecuzione delle rogatorie, verranno rimessi dal Ministero della Giustizia dello Stato richiesto al Ministero della Giustizia dello Stato richiedente.

## Článek 11.

Vyřízení dožádání lze odepřít jen :

1. když ve státě dožádaném vyřízení dožádání nespadá do úkolů soudní pravomoci ;

2. když stát, na jehož území dožádání mělo by býti vyřízeno, má za to, že vyřízení to přičí se veřejnému pořádku nebo vnitřnímu právu veřejnému.

Je-li úřad dožádaný nepřislušným, postoupí dožádání z moci úřední příslušnému soudnímu úřadu téhož státu, dle zákonných předpisů tam platných ; tento úřad pak zpraví po případě o tom neprodleně ministerstvo spravedlnosti státu dožadujícího.

## Articolo 11.

L'esecuzione di una rogatoria può essere riacusata soltanto :

1° se nello Stato richiesto l'esecuzione della rogatoria non rientri nelle attribuzioni del potere giudiziario ;

2° se lo Stato nel cui territorio dovrebbe compiersi l'esecuzione, la giudichi contraria all'ordine pubblico od al diritto pubblico interno.

In caso di incompetenza dell'autorità richiesta, la rogatoria sarà trasmessa d'ufficio all'autorità giudiziaria competente dello stesso Stato, secondo le norme stabilite dalla legislazione dello Stato medesimo, il quale ne avvisa immediatamente, quando ne sia il caso, il Ministero dello Stato richiedente.

## Článek 12.

Každá z Vysokých Smluvních Stran může ve věcech občanských a obchodních zaslati spisy přímo dotčeným stranám, pokud jsou jejími státními občany, poštou nebo svými diplomatickými nebo konsulárními zástupci.

## Articolo 12.

In materia civile o commerciale ciascuna delle Alte Parti Contraenti conserva la facoltà di indirizzare gli atti direttamente agli interessati, rispettivi cittadini, per posta o a cura dei propri agenti diplomatici o consolari.

## Článek 13.

Za provedení doručení a dožádání ve věcech občanských a obchodních nelze ukládati náhradu poplateků a útrat jakéhokoli druhu.

Nicméně bude stát dožádaný oprávněn žádati od státu dožadujícího úhradu poplateků, jež zaplatil svědkům a znalcům, jakož i výdajů, jež vznikly zakročením veřejného úředníka, kterého bylo třeba z toho důvodu, že svědkové se dobrovolně nedostavili, jakož i úhradu výdajů způsobených tím, že v daném případě bylo použito zvláštní formy pro výkon doručení nebo dožádání.

## Articolo 13.

L'esecuzione delle notificazioni e delle rogatorie in materia civile o commerciale non potrà dar luogo al rimborso di tasse e di spese di qualsiasi specie.

Tuttavia lo Stato richiesto avrà diritto di esigere dallo Stato richiedente il rimborso delle indennità pagate ai testimoni ed ai periti, come delle spese causate dall'intervento di un ufficiale pubblico reso necessario per non essere i testimoni comparsi volontariamente, o delle spese risultanti dall'applicazione eventuale di una forma speciale di esecuzione di notificazione o di rogatoria.

## Článek 14.

Ve věcech trestních soudní úřad jedné Strany Smluvní bude moci dožádati na soudním úřadu druhého státu, aby mu byly zaslány věci do-  
ličné (pièces de conviction) nebo listiny nachá-  
zející se u úřadu státu dožádaného. Zádosti  
bude vyhověno — pokud zvláštní úvahy tomu  
nejsou na závadu — proti závazku, že před-  
měty a listiny ty budou co nejdříve vráceny.

## Článek 15.

Bude-li v trestním řízení nutno, aby se osobně  
dostavil některý svědek nebo znalec, bude  
soudní obsílka zaslána způsobem předepsaným  
touto úmluvou a bude doručena péčí státu  
dožádaného, leč že by zvláštní úvahy tomu byly  
na závadu.

Výdaje spojené s osobním dostavením hra-  
zeny budou státem dožadujícím.

V obsílce bude udána částka, jež bude vy-  
placena jakožto náklad za cestu a pobyt, jakož  
i výše zálohy, již stát dožádaný předem bude  
moci na ni vyplatiti svědkovi nebo znalci s vý-  
hradou, že mu bude nahrazena státem dožaduj-  
jícím.

Svědek nebo znalec, ať již kterékoliv státní  
příslušnosti, který bude ochoten dostaviti se  
před soudní úřad státu dožadujícího, nesmí tu po  
dobu, nutnou k tomuto účelu, jakož i k návratu  
do svého státu býti stíhán ani zatčen pro činy  
nebo odsouzení z doby předchozí, ani pro úča-  
stenství na trestných činech, které jsou před-  
mětem řízení, v němž byl volán za svědka nebo  
za znalce.

Je-li osoba, o jejíž dostavení se žádá, ve vazbě  
v druhém státě, je možno žádati o její dočasné  
dodání se závazkem, že bude co nejdříve po-  
slána nazpět.

Je však i v tomto případě třeba, aby dotyčná  
osoba, ačli není příslušnicí státu dožadujícího,  
s tím sama souhlasila.

## Článek 16.

Bude-li příslušník jedné z Vysokých Smluv-  
ních Stran v území druhé Smluvní Strany od-  
souzen pro trestný čin ku trestu na svobodě,

## Articolo 14.

Nella materia penale, l'autorità giudiziaria di  
uno degli Stati Contraenti potrà domandare  
all'autorità giudiziaria dell'altro Stato, per roga-  
toria, la comunicazione di corpi di reato (pièces  
à conviction) o i documenti che si trovino in  
possesto di autorità dello Stato richiesto. Verrà  
dato seguito alla domanda, tranne che vi si oppo-  
ngano considerazioni particolari e con l'obbligo  
di restituire cose e documenti nel più breve  
tempo possibile.

## Articolo 15.

Se in un processo penale sia necessaria la  
comparizione personale di un testimone o di  
un perito, l'atto di citazione dell'autorità giudi-  
ziari sarà trasmesso nelle vie prescritte dalla  
presente convenzione e sarà notificato a cura  
dello Stato richiesto, tranne che particolari con-  
siderazioni vi si oppongano.

Le spese per la comparizione saranno a ca-  
rico dello Stato richiedente.

L'atto di citazione indicherà la somma che  
sarà corrisposta a titolo spese di viaggio e di  
soggiorno, nonchè l'ammontare dell'anticipa-  
zione che lo Stato richiesto potrà, salvo rimborso  
da parte dello Stato richiedente, fare al testi-  
monio od al perito sulla somma complessiva.

Il testimone o il perito, qualunque sia la sua  
nazionalità, che vorrà comparire innanzi l'auto-  
rità giudiziaria dello Stato richiedente, non po-  
trà essere processato o arrestato per fatti o con-  
danne anteriori, nè come partecipe ai fatti che  
formano oggetto del processo, nel quale è stata  
ordinata la sua testimonianza o perizia, durante  
il tempo necessario a questo fine e a ritornare  
nel suo paese.

Se l'individuo, di cui si domanda la compa-  
rizione, sia detenuto nell'altro Stato, potrà chie-  
dersene la consegna provvisoria, salvo a rinviarlo  
nel più breve tempo possibile.

Occorrerà però, anche in questo caso, il con-  
senso dell'individuo stesso, qualora non sia sud-  
dito dello Stato richiedente.

## Articolo 16.

Quando il cittadino di una delle Alte Parti  
Contraenti sia condannato per reato punito con  
una pena restrittiva della libertà personale nel

zavazuje se tato, že způsobem předepsaným v této úmluvě sdělí soudnímu úřadu té země, k níž odsouzený náleží, výťah z tohoto rozsudku.

#### Článek 17.

Výdaje spojené s vyřízením dožadání ve věcech trestních hrazeny jsou státem dožadným.

Nicméně výdaje způsobené provedením znaleckých důkazů případnou k tíži státu dožadujícího.

### HLAVA III.

#### USTANOVENÍ KONEČNÁ.

#### Článek 18.

Ministerstvo spravedlnosti každé Smluvní Strany dodá ku žádosti soudního úřadu druhé Smluvní Strany znění zákonů platných na jeho území a po případě nutné informace ohledně sporné právní otázky.

V žádosti nutno přesně udati právní otázku, o níž informace mají být poskytnuty.

#### Článek 19.

Veřejné listiny sepsané na území jedné z Vysokých Smluvních Stran příslušným veřejným úřadem a opatřené úřední pečeti, mají pokud se týče jich authenticity, na území druhé strany tutéž platnost jako veřejné listiny sepsané na jejím vlastním území, aniž by třeba bylo ověřiti je diplomatickým nebo konsulárním úřadem.

#### Článek 20.

Rovněž nebude požadováno, aby byly ověřeny cestou diplomatickou nebo konsulární soukromé listiny sepsané na území jedné z obou Smluvních Stran, jestliže tam byly ověřeny příslušným úřadem nebo veřejným notářem.

territorio dell'altra Parte, questa si impegna a comunicare nelle vie prescritte dalla presente Convenzione, l'estratto della decisione alla autorità giudiziaria del paese al quale appartiene il condannato.

#### Articolo 17.

Le spese occasionate dall'esecuzione di rogatorie in materia penale sono a carico del Governo richiesto.

Tuttavia le spese occasionate per l'esecuzione di perizie sono a carico dello Stato richiedente.

### TITOLO III.

#### DISPOSIZIONI FINALI.

#### Articolo 18.

Il Ministero della Giustizia di ciascuna delle Parti Contraenti, sulla richiesta di un'autorità giudiziaria dell'altra Parte Contraente, fornirà il testo delle leggi in vigore sul proprio territorio e, qualora ne sia il caso, le informazioni necessarie sul punto di diritto controverso.

La richiesta deve precisare la questione di diritto sulla quale debbono essere date le informazioni.

#### Articolo 19.

Gli atti pubblici che siano stati redatti sul territorio di una delle Alte Parti Contraenti dalla competente autorità pubblica e siano provvisti del sigillo di ufficio, hanno sul territorio dell'altra Parte il medesimo valore, quanto alla loro autenticità, degli atti pubblici redatti nel territorio di questa, senza necessità di legalizzazione da parte dell'autorità diplomatica o consolare.

#### Articolo 20.

La legalizzazione diplomatica o consolare non è richiesta per gli atti privati redatti sul territorio di una delle due Parti Contraenti, ivi autenticati dalla competente autorità o da un notaio pubblico.



## Článek 21.

Tato úmluva bude ratifikována a ratifikační listiny budou vyměněny co nejdříve.

Nabude působnosti po výměně ratifikačních listin a zůstane v působnosti ještě šest měsíců ode dne, kdy byla vypověděna jednou z Vysokých Smluvních Stran.

Tomu na svědomí zmocněnci podepsali tuto smlouvu.

Dáno v Římě dne šestého dubna tisíc devět set dvacet dvě československy a italsky, při čemž oba texty jsou autentické, ve dvou výtiscích, z nichž se každému ze Smluvních Států odevzdá po jednom.

*Za Československou Republiku :*

(L. S.) Vlastimil KYBAL.

*Za Království Italské :*

(L. S.) IMPERIALI.

## Articolo 21.

La presente Convenzione sarà ratificata e gli istrumenti di ratifica saranno scambiati al più presto possibile.

Essa andrà in vigore dopo lo scambio delle ratifiche e resterà in vigore sei mesi dal giorno della denuncia da parte di una delle Alte Parti Contraenti.

In fede di che, i plenipotenziari suddetti hanno firmato la presente Convenzione.

Fatto a Roma il sei Aprile Millenovecento-ventidue, in italiano ed in ceco, i due testi facendo egualmente fede, in due esemplari di cui uno sarà rimesso a ciascuno degli Stati firmatari.

*Per la Cecoslovacchia :*

*Per l'Italia :*

Copie certifiées conformes.  
Praha, le 20 septembre 1926.

Dr Jan Opočenský,  
*Directeur des Archives.*

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 1314. — CONVENTION ENTRE L'ITALIE ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE RELATIVE A LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES DROITS DES RESSORTISSANTS RESPECTIFS. SIGNÉE A ROME, LE 6 AVRIL 1922.

LA TCHÉCOSLOVAQUIE et L'ITALIE, désireuses de régler les questions concernant la protection légale de leurs ressortissants respectifs, ont résolu de conclure une convention à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

M. Vlastimil KYBAL, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire ;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

Son Excellence le marquis Guglielmo IMPERIALI, sénateur du Royaume, ambassadeur ;

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

## TITRE PREMIER

PROTECTION LÉGALE DES RESSORTISSANTS RESPECTIFS DES DEUX PAYS.

*Article premier.*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre, du même traitement que les natio-

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 1314. — CONVENTION BETWEEN ITALY AND CZECHOSLOVAKIA CONCERNING MUTUAL PROTECTION OF THE RIGHTS OF THEIR RESPECTIVE NATIONALS. SIGNED AT ROME, APRIL 6, 1922.

CZECHOSLOVAKIA and ITALY, being desirous of settling the questions connected with the legal protection of their respective nationals, and wishing to conclude a Convention on that subject, have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

M. Vlastimil KYBAL, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

His Excellency Marquis Guglielmo IMPERIALI, Senator of the Kingdom and Ambassador ;

Who, having deposited their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

## PART I.

LEGAL PROTECTION OF NATIONALS.

*Article I.*

Nationals of each of the High Contracting Parties shall receive in the territory of the other the same treatment as nationals of the latter

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

naux en ce qui concerne la protection légale et judiciaire de leurs personnes et de leurs droits.

Ils auront, à cette fin, libre accès aux tribunaux et pourront ester en justice aux mêmes conditions et dans les mêmes formes que les nationaux, notamment en ce qui concerne l'assistance judiciaire gratuite et la *cautio judicatum solvi*.

#### Article 2.

Pour les ressortissants des deux Parties contractantes, le certificat d'indigence devra être délivré par les autorités du lieu dans lequel le requérant a sa résidence habituelle et, à défaut de cette dernière, par les autorités du lieu dans lequel il a son domicile actuel.

Au cas où ces autorités n'appartiendraient pas à un des Etats contractants, le certificat pourra être délivré par un agent diplomatique ou un fonctionnaire consulaire du pays auquel le requérant appartient.

Si le requérant ne réside pas sur le territoire du pays dans lequel la demande est faite, le certificat d'indigence sera légalisé, sans frais, par un agent diplomatique ou un fonctionnaire consulaire du pays dans lequel il doit être produit.

L'autorité compétente pour délivrer le certificat d'indigence pourra prendre des renseignements sur la situation de fortune du requérant auprès des autorités de l'autre Partie contractante.

L'autorité chargée de statuer sur la demande d'assistance judiciaire gratuite conservera, dans les limites de ses attributions, le droit de contrôler les certificats et les renseignements qui lui seront fournis.

#### Article 3.

La partie à laquelle l'assistance judiciaire gratuite a été accordée par l'autorité compétente d'une des Hautes Parties contractantes, jouira également de cette assistance, devant les autorités judiciaires de l'autre Partie contractante, dans tous les actes de procédure relatifs à la même cause.

#### Article 4.

Les condamnations aux frais et dépens du procès, prononcées dans l'un des Etats contractants, contre le demandeur ou l'intervenant ressortissant de l'autre Etat, seront rendues

country with regard to the legal and judicial protection of their persons and their rights.

For this purpose they shall have free access to the Courts and may sue or be sued on the same conditions and in the same forms as nationals, especially as regards admission to sue *in forma pauperis* and the *cautio judicatum solvi*.

#### Article 2.

Certificates of inadequate means shall be delivered to nationals of the two Contracting Parties by the authorities of the applicant's place of habitual residence, or, failing such, by the authorities of his place of temporary residence.

Where these authorities are not subject to either of the Contracting States, the certificate may be delivered by a diplomatic or consular agent of the country of which the applicant is a national.

If the applicant does not reside in the country in which the application is made, the certificate of inadequate means shall be legalised free of charge by a diplomatic or consular agent of the country in which it is to be produced.

The authority competent to deliver a certificate of inadequate means may apply to the authorities of the other Contracting Party for information regarding the applicant's financial position.

The authority responsible for taking a decision on an application for permission to sue *in forma pauperis*, shall retain, within the limits of its competences, the right to verify the certificates and information supplied.

#### Article 3.

A party who has been admitted to sue *in forma pauperis* by the competent authority of one of the High Contracting Parties, shall enjoy the same right in all proceedings arising out of the same dispute before the judicial authorities of the other Contracting Party.

#### Article 4.

Judgments for costs rendered in one of the Contracting States against plaintiffs or interveners who are nationals of the other State, shall be made executory without charge by

gratuitement exécutoires par l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, sur demande faite par l'intermédiaire du Ministère de la Justice ou, si cette procédure est admise, présentée directement par la partie intéressée.

Cette règle s'appliquera aux décisions ultérieures de l'autorité judiciaire fixant le montant des frais et dépens.

#### Article 5.

Les décisions relatives aux frais et dépens seront rendues exécutoires sans que les parties aient été entendues, sauf recours ultérieur de la partie condamnée, conformément à la législation du pays dans lequel l'exécution est demandée.

L'autorité compétente pour statuer sur la demande d'exécution, se bornera à examiner :

1° Si, d'après la loi du pays où la condamnation a été prononcée, l'expédition de la décision réunit les conditions nécessaires à son authenticité ;

2° Si, d'après la même loi, la décision est passée en force de chose jugée.

Pour satisfaire aux conditions prévues par le paragraphe précédent, Nos 1 et 2, il suffira d'une déclaration de l'autorité compétente de l'Etat requérant, constatant que la décision est passée en force de chose jugée.

La compétence de cette autorité sera attestée par le Ministère de la Justice de l'Etat requérant.

### TITRE II.

#### CONCOURS RÉCIPROQUE DES TRIBUNAUX.

#### Article 6.

Les autorités judiciaires des Hautes Parties contractantes correspondront entre elles par l'intermédiaire des Ministères de la Justice de chaque Etat, en ce qui concerne les significations d'actes judiciaires et la transmission de commissions rogatoires, en matière civile, commerciale et pénale.

the competent authority of the other Contracting State on receipt of an application made through the Ministry of Justice or, if permissible, directly by the interested party.

The same rule shall apply to subsequent decisions of the judicial authorities fixing the amount of the costs.

#### Article 5.

Decisions regarding costs shall be declared executory without hearing of the parties, but also without prejudice to the right of subsequent appeal by the losing party in accordance with the laws of the country in which the execution is to take place.

The authority competent to decide upon an application for execution shall consider these two questions only :

(1) Whether, under the laws of the country in which judgment was given, the copy of the decision is established as authentic ;

(2) Whether, under the same laws, the decision is final.

The conditions laid down in paragraph 2, sub-paragraphs 1 and 2, may be entirely satisfied by a declaration by the competent authority of the requesting State certifying that the decision is final.

The authority in question shall be certified competent by the Ministry of Justice of the State making application.

### PART II.

#### MUTUAL JUDICIAL ASSISTANCE.

#### Article 6.

The judicial authorities of the High Contracting Parties shall correspond through the Ministries of Justice of their respective States in matters concerning the service of documents and the transmission of letters rogatory in civil, commercial and criminal cases.

Toutefois, en matière civile et commerciale dans les cas d'urgence absolue et justifiée, les autorités judiciaires auront la faculté de correspondre directement entre elles.

Dans toutes les affaires civiles, commerciales et pénales, les autorités judiciaires de la République tchécoslovaque et les autorités judiciaires du Royaume d'Italie subordonnées à la Cour d'appel de Trieste, auront la faculté de correspondre directement entre elles, dans la langue officielle de leur pays, sans être tenues de recourir à l'intervention de leurs ministères respectifs.

*Article 7.*

Les autorités judiciaires de chacun des Etats contractants auront la faculté de rédiger, dans la langue de leur pays, les requêtes et les actes visés à l'article précédent.

Dans le cas prévu au deuxième paragraphe de l'article précédent, l'acte ou la commission rogatoire devra être accompagné d'une traduction dans la langue du pays de l'autorité requise.

*Article 8.*

Les significations d'actes et les commissions rogatoires seront exécutées conformément aux lois du pays requis.

Toutefois, les significations en matière civile et commerciale pourront, sur demande, être exécutées dans une forme spéciale, à la condition que celle-ci ne soit pas contraire aux lois de l'Etat requis.

De même, les commissions rogatoires en matière civile et commerciale pourront, à la même condition, être exécutées dans une forme spéciale, sur demande de l'autorité requérante.

Si elle en exprime le désir, l'autorité requérante sera informée de la date et du lieu de l'exécution de la commission rogatoire, afin que les parties intéressées soient en mesure d'y assister.

*Article 9.*

La preuve de la signification se fera au moyen, soit d'un récépissé du destinataire, daté et légalisé, soit d'une attestation de l'autorité de

In civil and commercial cases, however, where genuine urgency is proved, the judicial authorities may correspond directly with each other.

The judicial authorities of the Czechoslovak Republic, and the judicial authorities of the Kingdom of Italy subject to the Trieste Court of Appeal, may correspond directly with each other in the official languages of their respective States in all civil, commercial and criminal cases, and shall not be required to use the channel of their respective Ministries.

*Article 7.*

The judicial authorities of each of the Contracting States may draw up the applications and documents referred to in the preceding Article in the languages of their respective States.

In the case provided for in paragraph 2 of the preceding Article, the document or letter rogatory shall be accompanied by a translation in the language of the State to which the authority applied to, belongs.

*Article 8.*

Documents shall be served and letters rogatory complied with in accordance with the laws of the country applied to.

Nevertheless, in civil and commercial cases, documents may, if so requested, be served in a special manner, provided that it is not contrary to the laws of the State applied to.

Subject to the same condition, letters rogatory in regard to civil and commercial cases may likewise be executed in a special manner, if the authority making application so requests.

The authority making application shall, if it so requests, be notified of the date and place at which the letter rogatory will be executed, in order that the interested parties may be able to attend.

*Article 9.*

Proof that the document has been served, shall be furnished either by a dated and duly certified receipt from the addressee or by an

l'Etat requis, constatant le fait, la forme et la date de la signification.

Si l'acte à signifier a été transmis en double exemplaire, le récépissé ou l'attestation devra se trouver sur l'un des doubles ou y être annexé.

*Article 10.*

Les actes prouvant les significations et l'exécution des commissions rogatoires, seront remis par le Ministère de la Justice de l'Etat requis au Ministère de la Justice de l'Etat requérant.

*Article 11.*

L'exécution d'une commission rogatoire ne pourra être refusée que dans les cas suivants :

1<sup>o</sup> Si, dans l'Etat requis, l'exécution de la commission rogatoire ne rentre pas dans les attributions du pouvoir judiciaire ;

2<sup>o</sup> Si l'Etat sur le territoire duquel l'exécution devrait avoir lieu, la juge contraire à l'ordre public ou au droit public interne.

En cas d'incompétence de l'autorité requise, la commission rogatoire sera transmise d'office à l'autorité judiciaire compétente du même Etat, suivant les règles établies par la législation dudit Etat, qui en avisera immédiatement, s'il y a lieu, le Ministère de l'Etat requérant.

*Article 12.*

En matière civile ou commerciale, les Hautes Parties contractantes conserveront la faculté d'adresser directement à leurs ressortissants par la poste ou par l'intermédiaire de leurs agents diplomatiques ou fonctionnaires consulaires respectifs, les actes qui leur sont destinés.

*Article 13.*

L'exécution des significations et des commissions rogatoires, en matière civile ou commerciale, ne pourra donner lieu à aucun remboursement de taxe ou de frais, de quelque nature que ce soit.

affidavit from the authorities of the State to which application is made, certifying the fact of such service, and the manner and time.

If the document to be served is forwarded in duplicate, the receipt or certificate shall be made out on one of the copies or attached thereto.

*Article 10.*

Papers proving the service of documents and the execution of letters rogatory, shall be transmitted by the Ministry of Justice of the State to which application is made to the Ministry of Justice of the State making application.

*Article 11.*

The execution of letters rogatory may be refused only in the following cases :

(1) If, in the State applied to, the judiciary is not competent ;

(2) If the State in whose territory the action is to be taken, considers it incompatible with public order or with the public law of the country.

Where the authority applied to is not competent, the letter rogatory shall automatically be forwarded to the competent judicial authority of the same State by the procedure prescribed by the legislation of that State ; in such cases, the State in question shall advise the Ministry of the State making application.

*Article 12.*

In civil and commercial cases, each of the High Contracting Parties retains the right to forward the papers direct to the parties concerned, so far as these are their respective nationals, either by post or through their diplomatic or consular agents.

*Article 13.*

No charges or costs of any kind shall be repayable in respect of the service of documents or the execution of letters rogatory, in civil or commercial cases.

Toutefois, l'Etat requis aura le droit d'exiger de l'Etat requérant le remboursement des indemnités versées aux témoins et aux experts, ainsi que des émoluments dus au fonctionnaire public dont l'intervention aura été nécessaire, dans les cas où les témoins n'auront pas comparu volontairement, ou des frais résultant de l'adoption éventuelle d'une forme spéciale d'exécution de signification ou de commission rogatoire.

*Article 14.*

Pour les commissions rogatoires, en matière pénale, l'autorité judiciaire d'un des Etats contractants pourra demander à l'autorité judiciaire de l'autre Etat, la communication des corps du délit (pièces à conviction) ou des documents qui se trouvent entre les mains d'autorités de l'Etat requis. Il sera donné suite à la demande, à moins que des considérations particulières ne s'y opposent et à la condition que les objets et documents soient restitués dans le plus bref délai possible.

*Article 15.*

Si, au cours d'un procès pénal, il est nécessaire qu'un témoin ou un expert compareisse en personne, l'acte de citation de l'autorité judiciaire sera transmis dans les formes prescrites par la présente convention et sera signifié par les soins de l'Etat requis, à la condition qu'aucune considération particulière ne s'y oppose.

Les frais relatifs à la comparution seront à la charge de l'Etat requérant.

L'acte de citation indiquera la somme qui sera versée à titre d'indemnité de voyage et de séjour, ainsi que le montant de l'avance que l'Etat requis pourra, sous réserve de remboursement par l'Etat requérant, consentir sur la somme totale au témoin ou à l'expert.

Le témoin ou l'expert, quelle que soit sa nationalité, qui devra comparaître devant l'autorité judiciaire de l'Etat requérant, ne pourra, pendant le temps nécessaire à sa comparution et à son retour dans son pays, être poursuivi ou arrêté pour des actes ou des condamnations antérieurs, ou comme complice aux actes qui font l'objet du procès dans lequel son témoignage ou son expertise ont été demandés.

Si l'individu dont on demande la comparution est détenu dans l'autre Etat, l'Etat requé-

The State applied to shall, however, be entitled to require the State making application to refund any allowances paid to witnesses and experts, as also any expenditure entailed by the intervention of a public official owing to the refusal of witnesses to appear voluntarily, and any expenditure arising out of the use of a special procedure for the service of documents or the execution of letters rogatory.

*Article 14.*

As regards letters rogatory in criminal cases, the judicial authorities of either of the Contracting States may request the judicial authorities of the other to forward any concrete evidence (*pièces à conviction*) or papers that may be in the hands of the authorities of the State applied to. Such request shall be complied with, unless there are special reasons against this, and subject to the condition that the articles and papers shall be restored as soon as possible.

*Article 15.*

If it is necessary in a criminal case that a witness or expert should appear in person, the sub-poena shall be transmitted in the manner prescribed in the present Convention, and notification shall be given through the State applied to, unless there are special reasons against this.

The expenses involved by the attendance of such witness or expert, shall be borne by the State making application.

The subpoena shall show the amount payable in respect of travelling expenses and subsistence, and the amount of the advance, repayable by the State making application, which the State applied to may make to the witness or expert out of the total sum.

No witness or expert, of whatever nationality, wishing to appear before the judicial authorities of the State making application, may be indicted or arrested for previous acts or convictions, or as accessory to the acts forming the subject of the proceedings in which his evidence or expert testimony is required, during the time necessary for that purpose and for his return to his own country.

If a person required to appear is under arrest in the other State, his provisional surrender

rant pourra demander à ce dernier de lui livrer l'individu en question à titre provisoire, en s'engageant à le renvoyer dans le plus bref délai possible.

Toutefois, même dans ce cas, le consentement de l'individu en question sera nécessaire s'il ne s'agit pas d'un ressortissant de l'Etat requérant.

*Article 16.*

Lorsqu'un citoyen d'une des Hautes Parties contractantes sera condamné pour un délit puni d'une peine privative de liberté dans le territoire de l'autre Partie, celle-ci s'engage à communiquer, dans les formes prescrites par la présente convention, l'extrait de la décision à l'autorité judiciaire du pays auquel appartient le condamné.

*Article 17.*

Les frais occasionnés par l'exécution de commissions rogatoires, en matière pénale, seront à la charge du gouvernement requis.

Toutefois, les frais occasionnés par l'exécution d'expertises, seront à la charge de l'Etat requérant.

TITRE III.

DISPOSITIONS FINALES.

*Article 18.*

Le Ministère de la Justice de chacune des Parties contractantes fournira, sur la demande d'une autorité judiciaire de l'autre Partie, le texte des lois en vigueur sur son territoire et, s'il y a lieu, les renseignements nécessaires sur le point de droit litigieux.

La requête devra préciser la question de droit sur laquelle doivent être fournis les renseignements.

*Article 19.*

Les actes publics rédigés sur le territoire d'une des Hautes Parties contractantes par l'autorité publique compétente et munis du

may be requested on condition that he is returned as soon as possible.

In this case also, the consent of the person in question shall be required if he is not a national of the State making application.

*Article 16.*

When a national of one of the High Contracting Parties is convicted of an offence punishable with imprisonment in any form in the territory of the other Party, the latter undertakes to communicate a summary of the sentence, through the channel prescribed in the present Convention, to the judicial authorities of the country of which the prisoner is a national.

*Article 17.*

All expenses arising out of the execution of letters rogatory in criminal cases, shall be borne by the Government to which the application is made.

This notwithstanding, expenses arising out of the production of expert evidence, shall be borne by the State making the application.

PART III.

FINAL PROVISIONS.

*Article 18.*

The Ministry of Justice of each of the Contracting Parties shall, at the request of any judicial authority of the other Contracting Party, furnish the latter with the text of the laws in force in its own territory, and with the necessary information, if any, as to the point of law in dispute.

The request should specify the point of law on which information is required.

*Article 19.*

Public documents drawn up in the territory of one of the High Contracting Parties by the competent public authority and sealed with the



sceau officiel auront, sur le territoire de l'autre Partie, la même valeur, quant à leur authenticité, que les actes publics rédigés sur le territoire de cette dernière ; la légalisation de ces actes par une autorité diplomatique ou consulaire, ne sera pas nécessaire.

*Article 20.*

La légalisation diplomatique ou consulaire ne sera pas requise pour les actes privés rédigés sur le territoire d'une des Parties contractantes, et authentiqués sur ce territoire, par l'autorité compétente ou par un notaire public.

*Article 21.*

La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés le plus tôt possible.

Elle entrera en vigueur après l'échange des instruments de ratification et restera valable pendant une période de six mois à dater du jour où elle aura été dénoncée par une des Hautes Parties contractantes.

En foi de quoi les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente convention.

Fait à Rome, le six avril mil neuf cent vingt-deux, en double exemplaire, italien et tchèque, les deux textes faisant également foi. Un exemplaire de la présente convention sera remis à chacun des Etats signataires.

*Pour la Tchécoslovaquie :*      *For Czechoslovakia :*

(L. S.) Vlastimil KYBAL.

*Pour l'Italie :*      *For Italy :*

(L. S.) IMPERIALI.

official seal, shall have the same authenticity in the territory of the other Party as public documents drawn up in that territory, and shall not require legalisation by the diplomatic or consular authorities.

*Article 20.*

Diplomatic or consular legalisation shall not be required for private documents drawn up in the territory of one of the Contracting Parties and authenticated in that country by the competent authority or by a notary public.

*Article 21.*

The present Convention shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

The Convention shall come into force upon the exchange of ratifications, and shall remain in force for six months following the date of its denunciation by either of the High Contracting Parties.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Rome, this sixth day of April, one thousand nine hundred and twenty-two, in Italian and Czech, both texts being equally authentic, in two copies, one of which shall be deposited with each of the Signatory States.